

Publicado por la División de Asuntos Internacionales de la Municipalidad de Tsukuba y editado por el Comité de Coordinadores de Relaciones Internacionales.

Dirección: Konda 1979, Tsukuba, Ibaraki, código postal 305-0018.

☎ 029-857-3132 Fax 029-857-9016 ✉ ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp 🌐 www.city.tsukuba.ibaraki.jp

En esta edición:

- ☼ Para evitar el contagio de la nueva influenza H1N1
- ☼ Calendario de Salud
- ☼ Cambios en el Sistema de subsidios de bienestar social para mujeres embarazadas y madres lactantes
- ☼ Calendario de la Biblioteca Central
- ☼ Sala de consulta para extranjeros en Tsukuba
- ☼ Entregue el “Reporte de situación actual” para el subsidio infantil en JUNIO
- ☼ Sistemas de subsidios para familias sin padre
- ☼ Sistema de información médica de urgencias de Ibaraki
- ☼ Primer concurso de pintura “Mi mundo – Lo que me hace feliz”
- ☼ Se buscan participantes.
- ☼ Actividades de verano

Población actual de Tsukuba

211.225

Extranjeros en Tsukuba

7310

Editoras responsables de esta edición:

Laura C. Acosta Amin y
Johana Fajardo Castro.

Para evitar el contagio de la nueva influenza H1N1

Han pasado casi dos meses desde que se anunció la epidemia de la influenza H1N1. Como se la considera una infección leve, el mundo ha bajado el nivel de alerta respecto de esta enfermedad. No obstante, debido a que en Japón los casos de contagio aún son numerosos, aún no podemos bajar la guardia. Es por esto que debemos permanecer alerta para evitar nuevos contagios y saber reconocerlos a tiempo en caso de llegar a suceder.

Síntomas

Como la influenza normal, la H1N1 ocasiona fiebre alta, tos, dolor de garganta, dolor de articulaciones, dolor de cabeza y malestar general, a veces acompañados de diarrea y vómito. Aún tras controlar estos síntomas el infectado corre el riesgo de contagiar a otras personas durante los siete días posteriores a la aparición de la enfermedad.

La nueva influenza H1N1 se trata principalmente con medicamentos como el Tamiflu y Relenza, los cuales se distribuyen bajo orden médica. Al momento no existe una vacuna efectiva contra esta enfermedad. Tenga en cuenta que pese a que al principio de la epidemia esta fue llamada “influenza porcina”, el consumo de alimentos de origen porcino no constituye un factor de riesgo.

Estrategias de prevención

La nueva influenza presenta dos patrones de contagio: El primero es por vía aérea, al aspirar partículas de saliva que contienen el virus de alguien que ha estornudado o tosido. El segundo es por vía de contacto, al tocar argollas de tren, perillas de puerta o pasamanos en los que han

quedado partículas infectadas, y luego llevarse la mano a la boca o los ojos.

Para detener estas vías de contagio es necesario usar tapabocas, observar buenos modales al toser, lavarse las manos seguido y hacer gárgaras. Debe evitarse el uso compartido de botellas y vasos. También se recomienda, en lo posible, abstenerse de ir a lugares concurridos. Mantener una alimentación balanceada y descansar lo suficiente son hábitos importantes para elevar las defensas y prevenir esta enfermedad, al igual que la gripe y la influenza común.

☼ Aléjese de las demás personas al toser y cubra las vías respiratorias con un pañuelo. Si no tiene uno a la mano, cúbrase nariz y boca con la manga.

☼ Las personas que presentan síntomas como fiebre o estornudos deben llevar tapabocas, así como quienes deban andar entre multitudes. Los de fieltro y otros materiales no tejidos son particularmente efectivos.

☼ Lávese las manos durante quince segundos o más, preferiblemente con jabón líquido. Sea cuidadoso en este proceso; no olvide enjabonar entre los dedos y bajo las uñas, así como las muñecas, palma y dorso de las manos.

☼ Haga buches y gárgaras tras retornar a casa o si siente malestar o inflamación en la garganta.

En caso de sospechar contagio...

Llame al Centro de Consulta Telefónica sobre la Fiebre (Centro de Salud de Tsukuba). Esto aplica especialmente para quienes hayan visitado recientemente las regiones donde se han presentado brotes de la

nueva influenza H1N1 (en Japón: prefectura de Hyogo, parte de Osaka; en el exterior: México, Estados Unidos, Canadá, etc.). No acuda al médico directamente sin haber llamado antes al Centro de Consulta; diríjase a los centros de salud que se le indicarán en la línea telefónica. Durante su visita al hospital asegúrese de portar tapabocas. Evite hacer uso del transporte público, prefiera un auto particular.

Si desea despejar alguna duda respecto de esta epidemia, diríjase a:

☼ Centro de Consulta Telefónica sobre la Fiebre: ☎ 029-851-9287 (atención en japonés) de 9am a 5pm cualquier día de la semana.

☼ Gobierno de la Prefectura de Ibaraki (División de Prevención y Salud): ☎ 029-301-4001 (atención en japonés) las 24 horas del día.

☼ Centro de Consulta para Extranjeros: ☎ 029-244-3811 (atención en español los martes) de 8:30am a 5:15pm. En japonés o inglés, atención todos los días en el mismo horario.

Si necesita asistencia de emergencia, puede llamar al Centro de Consulta Telefónica sobre la Fiebre, explicar su caso en japonés o inglés simple y dar un número de teléfono al que lo pueda contactar un traductor en su idioma de preferencia con el fin de prestarle ayuda.



CALENDARIO DE SALUD

Vacunación Grupal contra la Poliomielitis (Para niños entre 3 y 90 meses de nacidos)		
	Junio	Julio
Centro Médico de Sakura	22	10 y 17
Centro Médico de Yatabe	19	14
Centro Médico de Ooho		1

Exámenes médicos para niños de 18 meses		
	Junio (Nacidos en noviembre/2007)	Julio (Nacidos en diciembre/2007)
Centro Médico de Sakura	23 y 24	8 y 22
Centro Médico de Yatabe		1

Exámenes médicos para niños de 3 años		
	Junio (Nacidos en mayo/2006)	Julio (Nacidos en junio/2006)
Centro Médico de Sakura	16	7 y 9
Centro Médico de Yatabe		15

Clínicas de guardia en domingos y feriados (☎)				
Junio			Julio	
7	Hayashi Clinic (859-0550) Minano Clinic Naika Kokyuki-ka (850-4159)	5	Maeshima Ladies' Clinic (859-0726) Imura Iin (867-0068)	
14	Higashi Geka Naika Iin (856-7070) Hilltop Clinic (877-3130)	12	Yatabe Shinryo-jo (836-1606) Iida Iin (866-0025)	
21	Narushima Clinic (839-2170) Atsushi Clinic (850-7878)	19	Yokota Iin (836-0025) Kimura Clinic (869-1211)	
28	Nemoto Clinic (847-0550) Ogura Iin (866-0108)	20	Watanabe Iin (851-0550) Tsukuba Byoin (855-0777)	
		26	Miyamoto Naika Clinic (855-6565) Oda Naika Clinic (867-2471)	

※Es posible que hayan cambios en las clínicas de guardia de acuerdo con la disponibilidad de las instituciones. En caso de emergencia, comuníquese con el Departamento de prevención de desastres (☎851-0119)

※Para información detallada sobre el sistema de vacunación en Tsukuba, vea los boletines de Abril y Mayo

Cambios en el Sistema de Subsidios de bienestar social para Mujeres embarazadas y madres lactantes

Este subsidio está destinado a mujeres embarazadas y madres lactantes hasta el primer mes después del parto. Hasta junio de este año los gastos médicos utilizando el seguro de salud estaban cubiertos por el subsidio. Sin embargo, a partir de julio de 2009, el servicio será prestado exclusivamente a personas con condiciones de salud que requieran tratamiento médico para garantizar un parto seguro. Se considera que los tratamientos odontológicos y de heridas no son indispensables para un parto seguro, así que de ahora en adelante no serán cubiertos por el servicio.

Sólo los tratamientos considerados necesarios por instituciones de

ginecología y obstetricia serán cubiertos por el sistema. Sin embargo, las personas que aplicaron al servicio hasta el 30 de junio podrán recibir el apoyo con el sistema como hasta ahora.

※ Condiciones de salud cubiertas por el sistema: Presión elevada durante el embarazo, Diabetes, Anemia, Pérdida de sangre materna, Cardiopatías, Amenaza de aborto, etc.

Informes: Alcaldía de Tsukuba, División de Salud y Pensiones (Oficina de Sakura, tercer piso) ☎029-836-1111

Calendario de la Biblioteca Central (☎856-4311)

	Junio	Julio
Horario de Atención	Martes a viernes de 9:30am a 7:00pm Sábados, domingos y feriados de 9:30am a 5:00pm	
Días en los que no habrá servicio	15, 22, 23, 24, 25, 26, 29	6, 13, 20, 21, 27
Lectura de cuentos para niños 3:00 – 3:30pm	20, 27	4, 11, 18, 25
3:30 – 4:00pm	27	25

Salas de consulta para extranjeros en Tsukuba

El Ayuntamiento de Tsukuba y la Asociación de Intercambio Internacional de Ibaraki abren al público sus consultorios para aconsejar a los extranjeros en cuanto a sus preguntas, dudas y problemas relacionados con la vida diaria.

Sala de consulta del Ayuntamiento de Tsukuba

Horario de atención en inglés: martes 10:00am-12:00pm, 1:00pm-4:45pm (cerrado en días festivos)

Modo de consulta: por teléfono o personalmente (favor confirmar por teléfono el mismo día en caso de ir personalmente). El servicio es gratuito

y se garantiza total discreción. ☎ 029-857-1870

Centro de consulta para extranjeros de la Asociación de Intercambio Internacional de Ibaraki (Mito)

Horario de atención en inglés y japonés: lunes a viernes 8:30am-12:00pm, 1:00pm-5:15pm (cerrado en días festivos)

Atención en español: martes 8:30am-12:00pm, 1:00pm-5:15pm

Modo de consulta: por teléfono o personalmente. Servicio gratis, discreción garantizada. ☎ 029-244-3811



Entregue el Reporte de Situación Actual para el Subsidio Infantil en JUNIO

¿Qué es el subsidio infantil?

Es un soporte monetario para la crianza de niños recién nacidos hasta el 31 de mayo después de cumplir los 12 años.

(※Para información detallada, revise el Boletín de Mayo)

La evaluación de elegibilidad para recibir el subsidio se realizará durante el mes de junio. Se decidirá quienes son las personas elegibles para recibir el subsidio desde junio del presente año hasta mayo del año siguiente teniendo en cuenta el estado familiar y los ingresos del año anterior, entre otros factores. A comienzos de mes, se ha enviado un formulario llamado "Reporte de Situación Actual" a las personas que hasta mayo de este año recibieron el

subsidio. Para continuar recibiendo el subsidio, debe llenar el formulario y entregarlo en la alcaldía de Tsukuba (Sakura, Sección del niño), o en el centro de ventanillas de cada oficina municipal excepto la de Kasuga. (※Además del formulario, es posible que se requieran documentos adicionales en algunos casos). La información que proporcione en el formulario será usada para la evaluación de elegibilidad.

El pago del subsidio será suspendido a partir de junio en caso de que el formulario o algún otro de los documentos requeridos estén incompletos. También, en caso de que los ingresos correspondientes al 2008 sobrepasen una cantidad fija. Recuerde que si no entrega el "Reporte de situación actual por dos años,

perderá completamente el derecho a recibir el subsidio.

En los siguientes casos, por favor llamar o acercarse a la alcaldía de Tsukuba, Sección infantes para mayor información:

- En caso de que haya algún cambio en la situación del acudiente o responsable del niño.
- En caso de que haya algún cambio en el sistema de pensiones al que pertenece el aplicante (Del Sistema de Jubilación del Seguro Social al Plan Nacional de Pensión, por ejemplo)

Informes: Alcaldía de Tsukuba, Sección del niño (Oficina de Sakura, Segundo piso)
☎029-836-1111

Sistema de Subsidios para familias sin padre

Subsidio de infantes:

Es un subsidio que se entrega a las personas que no comparten la crianza de sus hijos con el padre. Sin embargo, las personas inscritas a sistemas de pensión pública diferentes a la Pensión de Bienestar para personas mayores (por ejemplo las Pensiones de sobrevivientes, Pensión para personas con discapacidades o Pensión para la ancianidad) no son elegibles para recibir este servicio.

Requisitos:

Estar residiendo en Japón y ser madre de (o la persona responsable por) niños que cumplan alguna de las siguientes condiciones:

- Hijos de padres divorciados
 - Huérfanos de padre, hijos de padres con alguna discapacidad permanente
 - El paradero del padre es desconocido
 - El padre no ha podido ser contactado por más de un año y no participa de la crianza
 - El padre está encarcelado por más de 1 año
 - Hijos de madres solteras y niños de los que se desconoce la identidad de los padres.
- ※ Se considera como "niños" a las personas hasta el primer 31 de marzo

después de cumplir 18 años; o, en caso de ser personas discapacitadas física o mentalmente, menores de 20 años.

※ No hay condiciones de nacionalidad.

Restricciones de ingresos:

En caso de que los ingresos del acudiente sobrepasen una cantidad determinada, sólo podrá cobrar una parte del subsidio o, en algunos casos, no podrá cobrarlo en absoluto.

Número de niños elegibles	Subsidio completo	En caso de que sólo pueda cobrar una parte del subsidio
1	41.720 yenes por mes	De acuerdo a los ingresos, desde 9.850 hasta 41.710 yenes
2	46.270 yenes por mes	Se agregan 5.000 yenes al subsidio de el primer niño
3 o más	Del tercer niño en adelante, se agregan 3.000 yenes más por cada uno	

Procedimiento para aplicar:

El procedimiento se debe llevar a cabo en el segundo piso de la alcaldía de Tsukuba, Sección del niño. Los documentos requeridos pueden diferir para cada hogar así que no olvide pedir esta información de antemano.

Dinero de bienestar social para familias sin padre

Personas elegibles:

Se entregará el subsidio al acudiente de los niños que debido a divorcio, fallecimiento o alguna discapacidad permanente, hayan sido privados de uno o ambos padres hasta que terminen el periodo de educación obligatoria.

Monto proporcionado:

Se entregarán 30.000 yenes cada año en el mes de marzo. A las personas que completen el proceso de aplicación durante el año, se les proporcionará el dinero correspondiente a la suma de los meses hasta marzo (2.500 yenes por mes)

Procedimiento de aplicación:

Las aplicaciones se deben llevar a cabo en la oficina de Sakura de la alcaldía de Tsukuba. Para conocer los requisitos detallados, llamar al número indicado abajo.

Informes: Alcaldía de Tsukuba, Sección del niño (Oficina de Sakura, segundo piso)

☎029-836-1111

Sistema de Información médica de Urgencias de Ibaraki

En la página principal de Ibaraki, se ofrece un servicio de búsqueda de instituciones médicas dentro de la prefectura que están habilitadas para atender pacientes en idiomas extranjeros. Puede realizar la búsqueda por área, idioma, tipo de servicio médico, etc.

Haga click en el enlace que dice: "Search for a doctor who speaks my language" en la siguiente página:

URL: <http://www.qq.pref.ibaraki.jp/> (En inglés)



Primer concurso de pintura “Mi mundo – Lo que me hace feliz”

Este concurso busca mostrar el mundo visto desde los ojos de los niños y jóvenes extranjeros residentes en Japón, así como fortalecer el intercambio cultural entre japoneses y extranjeros por medio de la pintura. La población extranjera está aumentando en el país, población que desde luego incluye niños. Sin embargo, como sus medios de expresión son limitados, este concurso se creó como una oportunidad para que hablen. El objetivo es que en un dibujo los niños muestren cómo enfrentan el mundo y qué los hace felices.

Los organizadores del concurso han llegado a comprender la importancia de vivir en un mundo internacional a través de sus propias experiencias como estudiantes en el exterior. La Asociación de Becarios de Nippon Foundation considera que el ver el mundo a través de los ojos de los niños y jóvenes extranjeros provee una mirada esperanzadora al futuro.

El concurso “Mi mundo: qué me hace feliz” está dirigido principalmente a colegios latinos en Japón. Es organizado por la Asociación de Becarios de Nippon Foundation (NFSA), con

el patrocinio de la Nippon Foundation, la Asociación Kaigai Nikkeijin Kyokai y la Embajada de Chile.

Informes:

<http://www.nikkeiportal.com/concursomundo>
El plazo para enviar trabajos vence el primero de septiembre. El cuadro ganador será exhibido durante la 50ª Convención de Nikkeis y Japoneses en el Exterior y en la página web de la Asociación.

Este concurso está dirigido únicamente a niños y jóvenes extranjeros de ascendencia japonesa (*nikkeijin*).

Se buscan participantes

El 15 de julio se realizará una reunión en la que se ultimarán detalles sobre la disposición y el curso a seguir en la calle el día del desfile. En ella se debe contar con un representante de cada grupo participante. Los criterios de selección de ganadores incluyen originalidad, trabajo en grupo y entusiasmo.

Cada tropa debe elaborar una pancarta para portar durante el desfile. Se pondrá a disposición de los equipos un video con los pasos básicos del baile y la música del Festival de Tsuchiura.

Coro “2009 en Tsukuba”

Una de las cosas que ha caracterizado recientemente el fin de año en Japón es la Novena Sinfonía de Beethoven, el ‘Himno a la alegría’ interpretado por grandes coros en televisión. Desde 2006 la ciudad de Tsukuba presenta anualmente su concierto de un coro de voluntarios, y 2009 no será la excepción. Si usted desea compartir escenario con una

orquesta, un grupo de solistas y un director de primera línea, el coro es para usted. Los principiantes también serán bienvenidos y recibirán asistencia.

Fecha del concierto: 29 de diciembre de 2009

Lugar: Nova Hall

El coro busca 150 personas. Se recibirán inscripciones en orden de llegada.

Costo de participación: ¥5000 en general, ¥2500 para estudiantes.

Instrucciones para la inscripción: Entregar el formulario que puede descargar desde la página web del Ayuntamiento de Tsukuba en la Oficina de Promoción de la Ciudad de Tsukuba (en Tsukuba Capio).

Ensayos: una vez a la semana desde septiembre, ya sea sábado o domingo en la noche. Se realizarán ensayos para principiantes alrededor de cinco veces en julio y agosto.

Informes: Ayuntamiento de Tsukuba, División de Cultura e Intercambio Internacional

☎ 029-836-1111

Baile del Kirara Matsuri

El evento más importante del colorido Kirara Matsuri celebrado en Tsuchiura es el Baile Tanabata. En esta ocasión la canción escogida es el “baile Kappa”, pero la elección de coreografía y vestuario se dejará a cargo de grupos concursantes cuya originalidad será premiada. ¡Usted también puede participar junto a su grupo de baile!

Fecha del evento: 1 de agosto de 2009 (17:00 – 21:00)

Lugar: Calle principal de Tsuchiura

Canción: Baile Kappa

Para poder participar, cada grupo debe contener más de 30 integrantes, sin importar edad o nacionalidad. Llene el formulario que puede bajar en la página web de la Cámara de Comercio de Tsuchiura y entréguelo debidamente diligenciado antes del 30 de junio. El baile debe ser estilo carnaval, es decir, que se realice en filas mientras se desfila por la calle.

Actividades de verano

Festival de la hortensia

6 de junio a 7 de julio

En las inmediaciones del famoso templo de *Kosodate Kannon* se podrán apreciar más de 3000 hortensias floreciendo entre junio y julio.

Lugar: Sakuragawa-shi, 1

Informes: ☎ 0296-58-5009

Horario: 8:30am a 5:00pm

Entrada gratis

Mercado de Hoozuki (Alquequenque)

9 y 10 de julio

Este evento se ha venido llevando a cabo el mismo día en Asakusa (Tokio) desde la era Edo. Es uno de los eventos evocativos del verano en Shitamachi. Visitar este templo trae 46000 días de buena fortuna, según dice la leyenda. Alrededor de 450 puntos de venta de yerba mora y 350 puestos de ventas callejeras atraen al público hasta las altas horas de la

noche. Al venderse estas flores enmacetadas junto a campanas de vidrio, su tintinear distintivo hace sentir la frescura del verano. La atmósfera alegre de la multitud hace de esta una oportunidad sin igual para disfrutar una caminata sin preocupaciones.

Horario: 10am a 10pm

Lugar: Inmediaciones del Templo de Asakusa, Tokio

Informes: ☎ 03-3844-1221

Festival del iris

Aprecie cientos de miles de iris de alrededor de 500 variedades en este festival realizado por la municipalidad de Itako.

Lugar: Itako-shi, Ayame 1

Informes: URL <http://www.city.itako.lg.jp/kanko/index.html>

☎ 0299-63-1111

Entrada libre